

# Hos

## Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

רַחֵמָה: וְלֹאֲהוֹתֵיכֶם עַמִּי לְאֲחֵיכֶם אָמְרוּ 1  
Được-thương-xót và-với-chị-em-các-người Dân-ta với-anh-em-các-người Hãy-nói  
[H7355](#) [H0269](#) [H0251](#) [H0559](#)

Hãy xưng anh em các người là Am-mi; và chị em các người là Ru-ha-ma.

לֹא וְאֲנֹכִי אִשְׁתִּי לֹא הִיא כִּי-רִיבוּ בְּאִמְכֶם רִיבוּ 2  
không-phải và-ta vợ-ta không-phải nàng vì hãy-kiện mẹ-các-người Hãy-kiện  
[H3808](#) [H0595](#) [H0802](#) [H3808](#) [H1931](#) [H7378](#) [H0517](#) [H7378](#)

מִבֵּין וְנֶאֱפֹפִיָּה מִפְּנֵיהּ זְנוּנִיָּה וְתָסַר אִשָּׁה 3  
khỏi-giữa và-sự-ngoại-tình khỏi-mặt-nàng sự-gian-dâm hãy-để-nàng-bỏ-đi chồng-nàng  
[H0996](#) [H5005](#) [H6440](#) [H2183](#) [H5493](#) [H0376](#)

שָׁרִיָּה:  
ngực-nàng

Hãy kiện mẹ các người, hãy kiện đi; vì nó chẳng phải là vợ ta, còn ta chẳng phải là chồng nó! Nó hãy cất bỏ sự  
đâm loạn khỏi trước mặt nó, và sự ngoại tình khỏi giữa vú nó đi;

וְשִׁמְתִּיהּ וְהִלְדָּהּ כְּיוֹם וְהִצַּנְתִּיהּ עֲרֹמָה אֶפְשִׁיטָנָה פֶּן- 3  
và-biến-nàng nàng-sinh-ra như-ngày và-đặt-nàng nàng-ra ta-lột-trần kéo  
[H3205](#) [H3117](#) [H3322](#) [H6174](#) [H6584](#) [H6435](#)

בְּצִמָּא: וְהִמְתִּיהּ צִיָּה כְּאֶרֶץ וְשִׁתָּהּ כַּמְדָּבָר 4  
bằng-cơn-khát và-giết-nàng khô-cằn như-đất và-làm-nàng như-hoang-mạc  
[H6772](#) [H4191](#) [H6723](#) [H0776](#) [H7896](#)

kéo ta sẽ lột trần nó, để nó như ngày mới sanh ra, và làm cho nó ra như đồng vắng, như đất khô, khiến nó chết  
khát.

הַמָּזָה: זְנוּנִים בְּנֵי כִי-אֲרַחֵם לֹא בְּנִיהּ וְאֵת- 4  
vậy gian-dâm chúng-là-con-cái vì thương-xót ta-sẽ-không con-cái-nàng Và  
[H1992](#) [H2183](#) [H7355](#) [H3808](#) [H0853](#)

Ta sẽ không thương xót con cái nó, vì ấy là con cái của sự gian dâm.

אִמָּם זְנוּתָהּ כִּי 5  
mẹ-chúng mẹ-chúng-đã-phạm-tội-tà-dâm Vì  
[H0517](#) [H2181](#)

אֲלֹכָה אָמְרָה כִּי הוֹרַתָּם הַבִּישָׁה 6  
tôi-sẽ-đi nàng-nói vì người-sinh-ra-chúng người-hoài-thai-chúng-đã-hành-xử-đáng-hổ-then  
[H3212](#) [H0559](#) [H2029](#) [H3001](#)

צִמְרִי וּמִימֵי לֶחֶם נִתְּנִי מֵאֲהָבִי אַחֲרָי 7  
len-tôi và-nước-tôi bánh-mì-tôi là-những-người-cho những-người-tình-của-tôi theo  
[H6785](#) [H4325](#) [H3899](#) [H5414](#) [H0157](#)

וּשְׁקוּיִי: שִׁמְנֵי וּפְשִׁוֵּי 8  
và-thức-uống-tôi dầu-tôi và-vải-tôi  
[H8250](#) [H8081](#) [H6593](#)

Thật vậy, mẹ chúng nó làm sự gian dâm, kẻ mang thai chúng nó đã làm sự ô nhục. Vì nó rằng: Ta sẽ đi theo các tình nơn ta, là kẻ ban bánh, nước, lông chiên, vải, dầu và đồ uống cho ta.

אֶת־ (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	וְנָדַרְתִּי và-ta-sẽ-xây <a href="#">H1443</a>	בַּסִּירִים bằng-gai <a href="#">H1870</a>	הַרְרָךְ đường-người <a href="#">H1870</a>	אֶת־ (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	שָׁךְ sẽ-rào <a href="#">H7753</a>	הַנְּנִי־ này-ta <a href="#">H2009</a>	לָכֵן Vi-vậy <a href="#">H1448</a>	6
		וְנִתְּבוֹתֶיהָ và-nàng-sẽ-không-tìm-thấy <a href="#">H4672</a>	לֹא không <a href="#">H3808</a>	תִּמְצָא: lối-đi <a href="#">H4672</a>		גְּדָרָהּ tường-rào-nàng <a href="#">H1448</a>		

Vậy nên, này, ta sẽ lấy gai gốc rắp đường người; sẽ xây một bức tường nghịch cùng nó, và nó không thể tìm lối mình được nữa.

אֲתָם <a href="#">H0853</a>	תִּשִּׁיג bắt-kịp <a href="#">H5381</a>	וְלֹא־ nhưng-không <a href="#">H3808</a>	מֵאֲהַבֵּיהֶן những-người-tình-nàng <a href="#">H0157</a>	אֶת־ (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	וְרָדְפָהּ Và-nàng-sẽ-đuổi-theo <a href="#">H7291</a>	7		
אֶל־ <a href="#">H0413</a>	וְאָשׁוּבָהּ và-trở-về <a href="#">H7725</a>	אֵלַיָּהּ tôi-sẽ-đi <a href="#">H3212</a>	וְאֶמְרָהּ và-nàng-sẽ-nói <a href="#">H0559</a>	תִּמְצָא tìm-được <a href="#">H4672</a>	וְלֹא־ nhưng-không <a href="#">H3808</a>	וּבְקִשְׁתָּם và-nàng-sẽ-tìm-kiếm-họ <a href="#">H1245</a>		
		מֵעַתָּה: hơn-bây-giờ <a href="#">H6258</a>	אֲזַ lúc-đó <a href="#">H6258</a>	לִי cho-tôi <a href="#">H6258</a>	טוֹב tốt-hơn <a href="#">H6258</a>	כִּי vì <a href="#">H6258</a>	הֲרֵאשׁוֹן đầu-tiên <a href="#">H7223</a>	אִישִׁי chồng-tôi <a href="#">H0376</a>

Nó sẽ đuổi theo tình nơn mình mà không kịp, tìm mà không gặp đâu. Đoạn nó sẽ rằng: Ta sẽ trở về cùng chồng thứ nhứt của ta; vì lúc đó ta sung sướng hơn bây giờ.

וְהַתִּירוֹשׁ và-rượu-nho <a href="#">H8492</a>	וְהַרְגֵן lúa-mì <a href="#">H1715</a>	לֶחֶם nàng <a href="#">H5414</a>	נִתְּתִי đã-ban-cho <a href="#">H5414</a>	אֲנֹכִי chính-ta <a href="#">H0595</a>	כִּי rằng <a href="#">H3045</a>	יָדְעָהּ biết <a href="#">H3045</a>	לֹא־ không <a href="#">H3808</a>	וְהִיא־ Nhưng-nàng <a href="#">H1931</a>	8
לְבַעַל: cho-Ba-anh <a href="#">H2091</a>	עָשׂוּ mà-họ-đã-dùng <a href="#">H2091</a>	וְזָהָב và-vàng <a href="#">H2091</a>	לָהּ cho-nàng <a href="#">H2091</a>	הַרְבֵּיתִי ta-đã-ban-nhiều <a href="#">H2091</a>	וְכֶסֶף và-bạc <a href="#">H3701</a>	וְהִצִּיחָהּ và-dầu-ô-liu <a href="#">H3323</a>			

Thật nó chưa từng nhận biết rằng chính ta là Đấng đã ban lúa mì, rượu mới và dầu cho nó, đã thêm nhiều bạc và vang mà chúng nó dùng cho Ba-anh.

בְּמוֹעֵדוֹ đúng-kỳ <a href="#">H4150</a>	וְהַתִּירוֹשִׁי và-rượu-nho-ta <a href="#">H8492</a>	בְּעֵתוֹ đúng-mùa <a href="#">H6256</a>	וְהַרְגֵי lúa-mì-ta <a href="#">H1715</a>	וְלִקְחֹתִי và-ta-sẽ-thu-hồi <a href="#">H3947</a>	אֲשׁוּב ta-sẽ-lấy-lại <a href="#">H7725</a>	לָכֵן Vi-vậy <a href="#">H1448</a>	9
	עָרְוֹתָהּ: sự-trần-trường-nàng <a href="#">H6172</a>	אֶת־ (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	לְכַסּוֹת để-che <a href="#">H3680</a>	וּפְשָׁתִי và-vải-ta <a href="#">H6593</a>	צִמְרִי len-ta <a href="#">H6785</a>	וְהִצִּילֹתִי và-ta-sẽ-giật-lại <a href="#">H5337</a>	

Vậy nên ta sẽ lấy lại lúa mì ta trong kỳ nó và rượu mới ta trong mùa nó, ta sẽ cướp lại nhưng và vải ta là đồ che sự trần trường nó.

מֵאֲהַבֵּיהֶן những-người-tình-nàng <a href="#">H0157</a>	לְעֵינַי trước-mắt <a href="#">H5040</a>	נִבְלָתָהּ sự-xấu-hổ-nàng <a href="#">H5040</a>	אֶת־ (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	אֲנִלָּהּ ta-sẽ-phơi-bày <a href="#">H1540</a>	וְעַתָּה Và-bây-giờ <a href="#">H6258</a>	10
		מִיָּדִי: khỏi-tay-ta <a href="#">H3027</a>	וְצִילָנָהּ giải-cứu-nàng <a href="#">H5337</a>	לֹא־ sẽ-không <a href="#">H3808</a>	וְאִישׁ và-không-ai <a href="#">H0376</a>	

Ấy vậy, ta sẽ to sự xấu xa nó ra trước mặt tình nơn nó, và chẳng ai sẽ cứu nó được khỏi tay ta.

חֲדָשָׁה                      חֲגֵה                      מְשׂוּשָׁה                      כָּל-                      וְהִשְׁבֵּתִי                      11  
 ngày-trăng-mới-nàng      các-ngày-lễ-nàng      niềm-vui-nàng      mọi      Và-ta-sẽ-chấm-dứt  
[H2320](#)                      [H2282](#)                      [H4885](#)                      [H3605](#)

מוֹעֲדָה:                      וְכֹל                      וְהִשְׁבֵּתִי  
 các-kỳ-lễ-nàng      và-tất-cả      và-ngày-Sa-bát-nàng  
[H4150](#)                      [H3605](#)                      [H7676](#)

Ta sẽ dứt cả sự vui của nó, những ngày lễ, ngày trăng mới, ngày Sa-bát và hết cả những ngày lễ trọng thể của nó

הַמְּנָה                      אֲתַנְנָה                      אֲמַרְהָ                      אֲשֶׁר                      וְתִאֲנַתְהָ                      נִפְנָה                      וְהִשְׁמַתִּי                      12  
 tiên-công      đây-là      nàng-nói      mà      và-cây-vả-nàng      vườn-nho-nàng      Và-ta-sẽ-phá-hủy  
[H1992](#)                      [H0866](#)                      [H0559](#)                      [H8384](#)                      [H1612](#)                      [H8074](#)

לְיַעַר                      וְשִׁמְתִים                      מֵאֲהָבֵי                      לִי                      נָתַנּוּ-                      אֲשֶׁר                      לִי  
 thành-rừng      và-ta-sẽ-biến-chúng      những-người-tình-tôi      tôi      đã-ban-cho      mà      cho-tôi  
[H0157](#)                      [H5414](#)

הַשָּׂדֶה:                      תִּית                      וְאֶכְלֵתֶם  
 ngoài-đồng      thú-vật      và-thú-rừng-sẽ-ăn  
[H0398](#)

Ta sẽ phá những cây nho và cây vả nó, về các cây ấy nó nói rằng: Đây là tiên công của các tình nơn ta cho ta. Ta sẽ làm cho những cây ấy nên rừng, và các thú đồng sẽ ăn đi.

תִּקְטִיר                      אֲשֶׁר                      הַבְּעָלִים                      יָמִי                      אֶת-                      עָלֶיהָ                      וּפְקַדְתִּי                      13  
 nàng-đốt-hương      khi      các-Ba-anh      những-ngày      về      nàng      Và-ta-sẽ-hình-phạt  
[H3117](#)                      [H0853](#)

אֲחֵרֵי                      וּתְלֹךְ                      וְחִלְיָתָהּ                      נִזְמָה                      וְתַעַד                      לָהֶם  
 theo      và-nàng-đi      và-đồ-trang-sức      bông-tai      và-nàng-trang-điểm      cho-chúng  
[H3212](#)                      [H2484](#)                      [H5141](#)

פֹּ:                      יְהוָה:                      נֶאֱמַר-                      שָׁכַחָה                      וְאֵתִי                      מֵאֲהָבֵי  
 —      Giê-hô-va      đây-là-lời-phán-của      nàng-quên      còn-ta      những-người-tình-nàng  
[H3068](#)                      [H5002](#)                      [H7911](#)                      [H0853](#)                      [H0157](#)

Ta sẽ thăm phạt nó vì những ngày mà nó dâng hương cho các tượng Ba-anh, trang sức những hoa tai và đồ châu báu, nó đi theo tình nơn mình, còn ta thì nó quên đi! Đức Giê-hô-va phán vậy.

עַל                      וְדִבַּרְתִּי                      הַמְדַבֵּר                      וְהִלְכֹתֶיהָ                      מִפְתֵּיהָ                      אֲנֹכִי                      הֲנֵה                      לָכֵן                      14  
 với      và-ta-sẽ-nói      hoang-mạc      và-dẫn-nàng-vào      sẽ-dụ-nàng      ta      này      Vì-vậy  
[H1696](#)                      [H3212](#)                      [H0595](#)                      [H2009](#)

לִבָּהּ:  
 lòng-nàng

Cho nên, này, ta sẽ dẫn dụ nó, dẫn nó vào đồng vắng, và lấy lời ngọt ngào nói cùng nó.

עֲכוּר                      עֲמֻק                      וְאֶת-                      מִשֶּׁם                      כְּרִמְיָהּ                      אֶת-                      לָהּ                      וְנָתַתִּי                      15  
 A-cô      thung-lũng      và      từ-đó      vườn-nho-nàng      (đối-tượng)      nàng      Và-ta-sẽ-ban-cho  
[H5911](#)                      [H6010](#)                      [H0853](#)                      [H8033](#)                      [H3754](#)                      [H0853](#)                      [H5414](#)

וְכִיּוֹם                      נְעוּרֶיהָ                      כִּימֵי                      שָׁמָּה                      וְעֲנֹתָהּ                      תִּקְוָה                      לַפֶּתַח  
 và-như-ngày      tuổi-trẻ-nàng      như-những-ngày      tại-đó      và-nàng-sẽ-đáp-lại      hy-vọng      làm-cửa  
[H3117](#)                      [H3117](#)                      [H8033](#)                      [H6607](#)

מִצְרָיִם:                      מֵאֲרָץ-                      עֲלֵתָהּ  
 —      Ai-cập      từ-đất      nàng-đi-lên  
[H4714](#)                      [H0776](#)                      [H5927](#)

Ta lại sẽ ban vườn nho cho nó từ nơi đó, và trũng A-cô sẽ trở nên cửa trông cây. Nó sẽ trả lời tại đó như trong ngày trẻ tuổi nó, và như trong ngày nó ra khỏi đất Ê-díp-tô.

אִשִּׁי	תִּקְרָאִי	יְהוָה	נָאִם	הֲהוּא	בַּיּוֹם	וַיְהִי	16
chồng-tôi	ngươi-sẽ-gọi-ta	Giê-hô-va	đây-là-lời-phán-của	ấy	trong-ngày	Và-sẽ-xây-ra	
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1961</a>	
			בְּעַלְיִ:	עוֹד	לִי	תִּקְרָאִי	וְלֹא־
			chủ-tôi	nữa	là	gọi-ta	và-không-còn
			<a href="#">H1180</a>	<a href="#">H5750</a>		<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3808</a>

Đức Giê-hô-va phán rằng: Trong ngày đó ngươi sẽ gọi ta là: Chồng tôi, và sẽ không gọi ta là: Chủ tôi nữa.

וְלֹא־	מִפִּיָּהּ	הַבְּעָלִים	שְׁמוֹת	אֶת־	וַיְהַסְרֵתִי	17
và-không-còn	khỏi-miệng-nàng	các-Ba-anh	danh	(đối-tượng)	Và-ta-sẽ-cắt-đi	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6310</a>		<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5493</a>	
			בְּשֵׁמֵנוּ:	עוֹד	וַיִּזְכְּרוּ	
			bởi-tên-chúng	nữa	được-nhắc-đến	
			<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H2142</a>	

Vì ta sẽ cắt tên của các tượng Ba-anh khỏi miệng nó; và không ai nói đến tên chúng nó nữa.

וְעִם־	הַשָּׂדֶה	חַיֵּית	עִם־	הֲהוּא	בַּיּוֹם	בְּרִית	לְהֵם	וַיִּכְרַתִּי	18
và-với	ngoài-đồng	thú-vật	với	ấy	trong-ngày	một-giao-ước	cho-họ	Và-ta-sẽ-lập	
				<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1285</a>		<a href="#">H3772</a>	
מִן־	אֲשָׁבוֹר	וּמִלְחָמָהּ	וַיִּתְרַב	וְקִשְׁת	הָאֲדָמָה	וְרִמָּשׁ	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	
khỏi	ta-sẽ-bẻ-gãy	và-chiến-tranh	và-guởm	và-cung	trên-đất	và-loài-bò-sát	trời	chim	
	<a href="#">H7665</a>	<a href="#">H4421</a>	<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H7198</a>	<a href="#">H0127</a>	<a href="#">H7431</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H5775</a>	
					וְהִשְׁכַּבְתֵּם:		הָאָרֶץ		
					an-toàn	và-ta-sẽ-cho-họ-nằm-xuống	đất		
					<a href="#">H0983</a>	<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H0776</a>		

Trong ngày đó, ta sẽ vì chúng nó lập ước cùng những thú đồng, những chim trời, và côn trùng trên đất. Ta sẽ bẻ gãy và làm cho biến mất khỏi đất này những cung, những gươm, và giặc giã; và sẽ khiến dân sự được nằm yên ổn.

	לִי	וְאֲרִשְׁתִּיךָ	לְעוֹלָם	לִי	וְאֲרִשְׁתִּיךָ	19
	cho-ta	và-ta-sẽ-đính-hôn-người	mãi-mãi	cho-ta	Và-ta-sẽ-đính-hôn-người	
		<a href="#">H0781</a>	<a href="#">H5769</a>		<a href="#">H0781</a>	
	וַיִּבְרַחְמֵם:	וַיִּבְחָסֵם	וּבְמִשְׁפָּט	בְּצַדִּיק		
	và-trong-lòng-thương-xót	và-trong-tình-yêu-thương	và-trong-công-lý	trong-sự-công-chính		
			<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H6664</a>		

Ta sẽ cưới người cho ta đời đời; ta sẽ cưới người cho ta trong sự công bình và chánh trực, nhưn từ và thương xót.

:יְהוָה	אֶת־	וַיִּדְעֵת	בְּאֵמוּנָהּ	לִי	וְאֲרִשְׁתִּיךָ	20
Giê-hô-va	(đối-tượng)	và-người-sẽ-biết	trong-sự-thành-tín	cho-ta	Và-ta-sẽ-đính-hôn-người	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0530</a>		<a href="#">H0781</a>	

ס

Phải, ta sẽ cưới người cho ta trong sự thành tín, và người sẽ biết Đức Giê-hô-va.

